

**Обучение переводу студентов военно-технического факультета**

Пискун О.Ф.

Белорусский национальный технический университет

Каждый вуз определяет тематику языковой подготовки студентов, исходя из потребностей общества в целом и своего региона. В настоящий момент существует потребность в технических переводчиках. Поэтому в любом техническом вузе следует уделять большое внимание специальному переводу.

В соответствии с программой языковой подготовки в техническом высшем учебном заведении учебный курс, как правило, рассчитан на 2 года с учетом специфики данного факультета. Так, на военно-техническом факультете нам представляется уместным обучать военному переводу, который представляет собой один из видов специального перевода с ярко выраженной коммуникативной функцией.

Целью курса теории и практики перевода является формирование у обучаемых базовых, специфических и специальных составляющих переводческой компетенции, под которой понимается совокупность знаний, умений и навыков, позволяющих переводчику успешно решать свои профессиональные задачи.

Итак, при обучении переводу на ВТФ мы будем иметь дело со специальным переводом. Следует помнить, что отличительной чертой военного перевода является предельно точное изложение материала при отсутствии образно-эмоциональных выразительных средств. К военным материалам, с которыми нам нужно работать, обычно относят военно-художественные материалы, военно-публицистические и военно-политические материалы и акты военного управления (различные военные документы).

Исходя из требований практической работы военного переводчика и отводимого учебного времени, на занятиях следует выполнять упражнения на отработку умений и навыков следующих видов речевой и переводческой деятельности: устной речи, зрительно-письменного перевода, зрительно-устного перевода, письменного перевода на слух, устного перевода на слух.

Различия в умениях и навыках, необходимых в письменном и устном переводе, не могут не отразиться и на характере занятий, посвященных этим двум главным сторонам переводческой деятельности.

Целесообразно, чтобы обучающиеся готовились, используя реальную справочную литературу. Учитывая все известные трудности, вместо справочной литературы можно использовать созданные для курса военного перевода учебные пособия.